

目 錄 (Inhaltsverzeichnis)

自序 (Vorwort)

第一章 緒論 (Einführung)	1
第二章 語音 (Sprachlaute)	7
一、前言 (Vorbemerkung)	7
二、聲的分析 (Analyse der Lautbildung)	8
三、說話器官 (Sprechwerkzeuge)	9
四、音位的定義 (Der Begriff des Phonems)	11
(一) 元音 (Vokale)	14
1. 德語的元音 (Die Vokale des Deutschen)	16
2. 漢、德元音發音比較 (Vergleich der Artikulation im vokalischen Bereich des Chinesischen und Deutschen)	23
3. 單元音和複元音的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse von Vokalen und Diphthongen)	24
(二) 輔音 (Konsonante)	26
1. 德語的輔音 (Die Konsonanten des Deutschen)	28
2. 漢、德輔音發音比較 (Vergleich der Artikulation im konsonantischen Bereich des Chinesischen und Deutschen)	43
3. 單輔音和複輔音的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse von Konsonanten und zweiteiligen phonemischen Konsonanten)	43
(三) 音節 (Die Silbe)	46
1. 德語音節 (Die Silbe im Deutschen)	46
2. 漢、德音節的比較 (Vergleich der phonotaktischen Struktur der Silbe im Chinesischen und Deutschen)	49
3. 音節的干擾和錯誤分析 (Zur Interferenz und Fehleranalyse bei Silben)	51
(四) 語調和重音 (Die Intonation und der Akzent)	52
1. 有關語調 (Die Intonation im Allgemeinen)	52
2. 有關重音 (Der Akzent im Allgemeinen)	53
3. 德語 (Deutsch)	54
4. 漢、德語的重音和語調比較 (Kontrastiver Vergleich von Akzent und Intonation zwischen dem Chinesischen und Deutschen)	60
(1) 重音的干擾和錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse beim Akzent)	60
(2) 語調的干擾和錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei der Intonation)	60
六、結語 (Schluss)	63

第三章 詞彙 (Lexikologie)	65
一、前言 (Vorbemerkung)	65
二、語素、詞、詞組詞位和字 (Morphem, Lexem, Wortgruppenlexem und Graphem)	65
三、構詞法 (Wortbildung)	68
(一) 德語構詞法 (Die Wortbildung des Deutschen)	68
(二) 漢、德語構詞法比較 (Vergleich der Wortbildung im Chinesischen und Deutschen)	89
四、詞義 (Semantik)	91
(一) 單義詞與多義詞 (Monosemie und Polysemie)	91
(二) 同義詞、反義詞、同音詞 (Synonym, Antonym, Homonym)	92
五、詞彙的構成 (Struktur des Wortschatzes)	98
(一) 基本詞彙 (Grundwortschatz)	98
(二) 一般詞彙 (Allgemeinverständlicher Wortschatz)	98
(三) 專業詞彙 (Fachwortschatz)	99
1. 專門術語 (Sonderwortschatz)	99
2. 行業語 (Berufswortschatz)	99
(四) 古語詞 (Archaismen)	101
(五) 方言詞 (Dialektismen)	102
(六) 外來詞 (Fremdwörter)	103
六、熟語 (Phraseologismen)	105
(一) 成語 (Redensarten)	105
1. 德國成語 (Redensarten im Deutschen)	105
2. 漢、德成語比較 (Vergleich der Redensarten im Chinesischen und Deutschen)	105
(二) 慣用語 (Idiomatische Redewendungen)	106
1. 德國慣用語 (Idiomatische Redewendungen im Deutschen)	106
2. 漢、德慣用語比較 (Vergleich der idiomatischen Redewendungen des Chinesischen und Deutschen)	107
(三) 諺語 (Sprichwörter)	108
1. 德國諺語 (Deutsche Sprichwörter)	108
2. 漢、德諺語比較 (Vergleich der Sprichwörter im Chinesischen und Deutschen)	109
(四) 格言 (Aphorismen)	109
七、德文的書寫 (Die Schreibung im Deutschen)	110
(一) 正字法 (Das richtige Schreiben)	110
(二) 如何記德文生字 (Das Lernen des deutschen Wortschatzes)	111
八、結語 (Schluss)	116

第四章 文法 (Grammatik)	117
一、前言 (Vorbemerkung)	117
二、德語的詞類 (Die Wortarten im Deutschen)	119
(一) 冠詞 (Der Artikel)	119
(二) 名詞 (Das Substantiv)	127
A. 漢、德語名詞比較 (Vergleich des Substantivs im Chinesischen und Deutschen)	143
B. 名詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Substantiven)	145
(三) 代名詞 (Das Pronomen)	147
A. 漢、德語代名詞比較 (Vergleich des Pronomens im Chinesischen und Deutschen)	161
B. 代名詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Pronomen)	163
(四) 形容詞 (Das Adjektiv)	167
A. 漢、德語形容詞比較 (Vergleich des Adjektivs im Chinesischen und Deutschen)	173
B. 形容詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Adjektiven)	175
(五) 數詞 (Das Numerale)	178
A. 漢、德語數詞比較 (Vergleich des Numerales im Chinesischen und Deutschen)	188
B. 數詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Numeralien)	189
(六) 量詞 (Maß-, Zeit- und Mengenangaben)	191
A. 漢、德語量詞比較 (Vergleich der Maßangaben im Chinesischen und Deutschen)	196
B. 量詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Maßangaben)	196
(七) 動詞 (Das Verb)	198
A. 漢、德語動詞比較 (Vergleich des Verbs im Chinesischen und Deutschen)	223
B. 動詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Verben)	225
(八) 副詞 (Das Adverb)	231
A. 漢、德語副詞比較 (Vergleich des Adverbs im Chinesischen und Deutschen)	240
B. 副詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Adverbien)	242
(九) 介系詞 (Die Präposition)	245
A. 漢、德語介系詞比較 (Vergleich der Präposition im Chinesischen und Deutschen)	252
B. 介系詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Präpositionen)	253
(十) 連接詞 (Die Konjunktion)	256
A. 漢、德語連接詞比較 (Vergleich der Konjunktion im Chinesischen und Deutschen)	266

B. 連接詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Konjunktionen)	268
(十一) 感嘆詞 (Die Interjektion)	269
A. 漢、德語感嘆詞比較 (Vergleich der Interjektion im Chinesischen und Deutschen)	270
B. 感嘆詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Interjektionen)	270
(十二) 擬聲詞 (Die Onomatopöie)	271
A. 漢、德語擬聲詞比較 (Vergleich der Onomatopöie im Chinesischen und Deutschen)	275
B. 擬聲詞的干擾與錯誤分析 (Interferenz und Fehleranalyse bei Onomatopöien)	276
三、結語 (Schluss)	276
第五章 總結 (Zusammenfassung)	279
參考書目 (Literaturverzeichnis)	281